Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Введение в профессиональную деятельность

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
«Технологическое планирование и реализация переводческих проектов»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2022

Код дисциплины в учебном плане: Б1.О.21

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Т.Г. Антонова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

– УК-6 – Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни;

– ОПК-6 – Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

– ПК-4 – Способен оказывать переводческие услуги на профессиональном уровне.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИУК-6.1 Распределяет время и собственные ресурсы для выполнения поставленных задач;

ИУК-6.2 Планирует перспективные цели деятельности с учетом имеющихся условий и ограничений на основе принципов образования в течение всей жизни;

ИУК-6.3 Реализует траекторию своего развития с учетом имеющихся условий и ограничений;

ИУК-6.4 Решает профессиональные задачи в условиях стресса и временных ограничений, эффективно распределяет рабочую нагрузку;

ИУК-6.5 Использует современные методы и цифровые инструменты организации работы;

ИОПК-6.1 Осуществляет выбор информационной технологии с учетом специфики профессиональной задачи, требующей решения;

ИОПК-6.2 Решает профессиональные задачи с применением информационных технологий;

ИОПК-6.3 Выбирает инструменты систем автоматизированного перевода для решения профессиональных задач и применяет программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода в профессиональной деятельности;

ИОПК-6.4 Использует цифровые инструменты для эффективного общения и управления цифровой идентичностью в профессиональной деятельности;

ИПК-4.1 Знает способы поиска заказов и клиентов;

ИПК-4.2 Выявляет требования и запросы заказчика, обсуждает условия взаимодействия и способы достижения результатов;

ИПК-4.3 Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по стилю;

ИПК-4.4 Руководствуется в профессиональной деятельности принципами переводческой этики (конфиденциальность, безопасность данных, честная конкуренция, работа в пределах компетенции и пр.);

ИПК-4.5 Знает особенности технологической цепочки создания переводческого продукта и умеет в нее встраиваться.

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить терминологический аппарат будущей профессии, понимать принципы и форматы взаимодействия с будущими заказчиками, работодателями и коллегами.

– Научиться применять существующие ресурсы для знакомства с условиями, требованиями и ограничениями профессиональной деятельности для саморазвития и формирования требуемых общепрофессиональных и профессиональных навыков.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программе, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 1, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по дисциплинам гуманитарного цикла в системе среднего общего образования.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часов, из которых:
– лекции: 24 ч.;
– семинарские занятия: 6 ч.
– КРто: 1,75
– СР: 40,25
в том числе практическая подготовка: 0 ч.
Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Профессиограмма переводчика. Общие положения ООП «Перевод и переводоведение». Рамках данной темы обсуждаются основные производственно-технические условия профессии, социально-экономические условия трудовой деятельности и психофизиологические требования, ограничения и преимущества профессии, тип и содержание деятельности. Требования к профессиональной деятельности рассматриваются сквозь призму содержания дисциплин в рамках ООП «Перевод и переводоведение» и соотносятся с формируемыми и развиваемыми компетенциями.

Тема 2. Профессиональные и общекультурные компетенции переводчика в современном мире. Система организации учебного процесса по обучению иностранному языку и развитию коммуникативной компетенции в ТГУ. Раскрывается функциональная направленность коммуникативной компетенции и типология социальной коммуникации, обсуждается вариативность предметов, ориентированных на язык и коммуникацию в рамках ООП.

Тема 3. Профессиональная деятельность переводчика. Профессиональные союзы, ассоциации, организации в России и за рубежом для переводчиков.
Обсуждается переводческое сообщество в России и зарубежом, преимущества членства в профессиональных организациях, современные профессиональные площадки для общения и профессионального развития.

Тема 4. Нормы и стандарты профессиональной деятельности, профессиональная сертификация и аккредитация, профессиональная этика переводчика.
Раскрываются принятия нормы и ее типология в профессиональной деятельности, обсуждаются нормативные стандарты ИСО и требования крупных заказчиков, обсуждаются международные сертификационные экзамены, стандарты работы с материалом и заказчиками, этика переводческой деятельности.

Тема 5. Основные понятия и определения в области переводоведения: метаязык профессии, виды перевода, области специализации, нормативные документы.

Изучается базовый список терминов для взаимодействия в профессиональном сообществе, рассматривается специфика перевода разной направленности, трехфазность переводческой деятельности.

Тема 6. Основные технологии и инструменты современного переводчика (словари, MT, TM, CAT системы). Обсуждаются функциональные позиции и специализации современного переводчика, рассматриваются основные инструменты профессиональной деятельности, их функционал, достоинства и ограничения. Раскрываются понятия технологизации и автоматизации и их значимость для современного переводческого процесса.

Тема 7. Проектная деятельность в профессии. Функциональные позиции в проекте. Рассматривается система взаимодействия и зоны ответственности в переводческом проекте с фокусом на требуемые компетенции для выполнения определенной роли в команде. Актуализируется роль менеджера переводческого проекта. анализируются примеры крупных переводческих проектов.

Тема 8. Места прохождения практик и трудоустройства. Потенциальные работодатели и их требования. Рассматриваются требования, преимущества и ограничения работы в штате крупной компании, работы в переводческом агентстве, работа Free-lancer — «вольный копьеносец» и работы в академической среде (образовательная и научная составляющие)

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения опросников, тестов и письменных заданий по лекционному материалу и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет состоит из 2-х частей. Первая часть проводится в письменном виде и включает в себя **итоговый** терминологический тест и написание эссе по установленным требованиям к содержанию и структуре и критериям оценивания.

Тест состоит из 30 вопросов, представлен в электронном виде в LMS Moodle? запрограммирован с временным ограничением 30 мин (1 мин на каждый вопрос); каждый вопрос оценивается на 1 балл, минимальное кол-во баллов для получения зачета составляет – 17 баллов. Тест проверяет элементы ИУК-6.1 Распределяет время и собственные ресурсы для выполнения поставленных задач; ИУК-6.2 Планирует перспективные цели деятельности с учетом имеющихся условий и ограничений на основе принципов образования в течение всей жизни; ИУК-6.3 Реализует траекторию своего развития с учетом имеющихся условий и ограничений; ИУК-6.4 Решает профессиональные задачи в условиях стресса и временных ограничений, эффективно распределяет рабочую нагрузку; ИУК-6.5 Использует современные методы и цифровые инструменты организации работы;

Требования к структуре и содержанию эссе:

Эссе должно содержать четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы и аргументацию с использованием лекционного материала и дополнительных источников, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Построение эссе – это ответ на вопрос или раскрытие темы, которое основано на классической системе доказательств.

Структура эссе. Введение – суть и обоснование выбора темы. Оно состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически. На этом этапе очень важно

правильно сформулировать вопрос, на который необходимо найти ответ в ходе размышления. Основная часть – теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса. Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных и позиций по этому вопросу. Заключение – обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения.

Критерии оценивания эссе:

Критерий	Требования к эссе	Максимальное количество баллов
Знание и понимание теоретического материала (Что представляет собой профессия переводчика и ее аспекты)	- рассматриваемые понятия определяются четко и полно, приводятся соответствующие примеры, - используемые понятия строго соответствуют теме, - самостоятельность выполнения работы	2
Анализ и оценка информации (Аргументированные за и против выбранной профессии)	- грамотно применяется категория анализа, - умело используются приемы сравнения и обобщения для анализа взаимосвязи понятий и явлений, - объясняются альтернативные взгляды на рассматриваемую проблему, - обоснованно интерпретируется текстовая информация, - дается личная оценка проблеме	4
Построение суждений	- изложение ясное и четкое, - приводимые доказательства логичны - выдвинутые тезисы сопровождаются грамотной аргументацией, -приводятся различные точки зрения и их личная оценка, - общая форма изложения полученных результатов и их интерпретации соответствует жанру проблемной научной статьи	4

Минимальное количество баллов для сдачи зачета составляет – 5 баллов

Эссе проверяет ИОПК-6.1; ИОПК-6.2; ИПК-4.4; ИПК-4.5.

Вторая часть зачета проводится в устной форме по билетам. Билет содержит 1 теоретический вопрос. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Примерный перечень теоретических вопросов

1. Представьте профессиограмму переводчика. Общие положения ООП «Перевод и переводоведение»
2. Перечислите профессиональные и общекультурные компетенции переводчика в современном мире и оцените личностную перспективу их развития.
3. Расскажите о целях и задачах профессии переводчика, его профессиональной этике. Назовите профессиональные союзы, ассоциации, организации в России и за рубежом для преподавателей.
4. Охарактеризуйте потенциальный рынок труда для переводчиков и обозначьте

основные требования работодателей.

5. Охарактеризуйте основные понятия и определения в области переводоведения. Виды перевода. Области специализации. Нормативные документы.
6. Представьте основные технологии и инструменты современного переводчика
7. Опишите возможности и процесс сертификации переводчика
8. Представьте основные этические аспекты профессиональной деятельности

Вопросы проверяют ИУК-6.2, ИУК-6.3, ИУК-6.4, ИУК-6.5, ИОПК-6.4, ИПК-4.4 ИПК-4.5.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=32216

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине размещены в электронном учебном курсе в виде элементов задание, опрос, тест:

Введение: Цели и задачи курса 15 min video+10 min writing_The Future of Education | Mike Howells | TEDxPCL;15 min video_10 min writing_WILL AI STEAL OUR JOBS? (Fear of Machine Translation)

Тема 2 Требования работодателей и взгляд профессионалов

- Знакомимся с сайтами компаний работодателей № 1
- Знакомимся с сайтами компаний работодателей № 2

Тема 4 Что такое перевод?

- 5 min 45 video: 4 Skills every translator needs + 10 min to provide an answer
- 1min 49 с. Поговорим еще о профессии... + 5 min на ответ
- 5"11 Translation vs. Interpreting. +10 min на ответ

Тема 5 Информационные технологии в переводе Проверка функционала словарей

- Рефлексия после встречи руководителем переводческого агентства

Тема 6 Сертификация и аккредитация переводчиков

- Работа с информационным потоком

Тема 8 Этические аспекты профессиональной деятельности Мои этические установки

- Научно-исследовательская компетенция Is linguistics a science? Аргументы в пользу занятия наукой
- Тест на научную грамотность

Методические рекомендации для студентов

Тема 1 Профессиограмма переводчика. Общие положения ООП «Перевод и переводоведение». Обучающимся рекомендуется использовать конспекты лекций, обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание ключевых понятий. Рекомендуется также ознакомиться с источниками и литературой (ОПП на сайте факультета), дополняющих материал прослушанной лекции.

Тема 2 Профессиональные и общекультурные компетенции переводчика в современном мире. Рекомендуется ознакомиться с литературой по теме (ОПП на сайте факультета), критические оценить наличие уже сформированных компетенций из списка у себя лично и выделить наиболее проблемные, требующие становления и развития.

Тема 3 Основы профессии переводчика. Профессиональные союзы, ассоциации, организации в России и за рубежом для преподавателей. Профессиональная этика.

Рекомендуется познакомиться с материалами страниц профессиональных сообществ переводчиков http://www.translators-union.ru/, ; http://www.translationdirectory.com/ а также найти региональные представительства СПР и другие переводческие ассоциации и группы.

Тема 4 -5 Основные понятия и определения в области переводоведения. Виды перевода. Области специализации. Нормативные документы.

Рекомендуется ознакомиться с материалами словаря переводческих терминов http://just-translate-it.ru/slovar-perevodcheskix-terminov/

Тема 6-7 Проектная деятельность в профессии и технологии

Рекомендуется изучить материала сайта переводческого агентства «ЛИНГВОТЕК» http://lingvotech.com/organperevodproekta и Prima Vista http://www.primavista.ru/rus/articles/kak-pravilno-organizovat-vypolnenie-krupnogo-perevodcheskogo-proekta , а также материалы сайта http://russiancouncil.ru/projects/education/ для знакомства с актуальными проектами в образовании.

Тема 8 Места прохождения практик и трудоустройства. Основные заказчики выпускников. Встреча с выпускниками, переводчиками-практиками, преподавателями практиками, руководителями переводческих агентств. Рекомендуется изучите материалы по рынку вакансий https://www.superjob.ru/research/articles/110981/perevodchik/; http://lingvotech.com/perev_career.htm, а также сайты ведущих переводческих агентств и составить список из 10 вопросов, которые можно задать потенциальному работодателю

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

- Переводоведение сегодня: вечные проблемы и новые вызовы / Translation Studies Today: Old Problems and New Challenges / Сдобников, Вадим Витальевич / Sdobnikov, Vadim V., доктор филологических наук, заведующий кафедрой теории и практики английского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова, председатель Правления Союза переводчиков России / // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2019 (2):295-327
- Impact of technology on Translation and Translation Studies / Влияние инновационных технологий на перевод и переводоведение / Gambier, Yves / Гамбье, Ив, professor emeritus from the University of Turku (Finland), School of Languages and Translation Studies / // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2019 (2):344-361
- Введение в переводоведение : [учебное пособие для студентов высшего профессионального образования] /И. С. Алексеева; Фил. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. - Москва [и др.] : Академия [и др.] , 2011. – 350 с.

б) дополнительная литература:

- Коротких ЖА, Кочешкова ИЮ. Использование Технологии Проектного Обучения В Курсе «Введение В Теорию Межкультурной Коммуникации» В Формировании Универсальных Компетенций Студентов. Вестник Алтайского государственного педагогического университета. 2022; (2):44-49. Accessed November 27, 2022. https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,sso&db=edselr&AN=edselr.48682863&lang=ru&site=eds-live
- Введение в теорию межкультурной коммуникации: пособие : [по специальности "Перевод и переводоведение" и по направлению "Лингвистика"] /И. Ю. Иеронова, О. В. Петешова ; Балтийский федер. ун-т им. Иммануила Канта. - Калининград : Изд-во БФУ им. И. Канта , 2011. – 84 с.

в) ресурсы сети Интернет:

http://www.utr.spb.ru/ - Союз переводчиков России: вебсайт.

http://www.trworkshop.net/ - Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для

переводчиков.

http://www.nedra-translations.com/ru/article/gde-obshhayutsya-perevodchiki/ - Форум переводчиков

http://www.m24.ru/articles/91642 – О литературном переводе

https://billionnews.ru/5485-trudnosti-perevoda-interesnye-fakty-o-nih.html - Трудности перевода, интересные факты о них

https://translation-teachers.ru/ - Ассоциация преподавателей перевода

https://www.youtube.com/watch?v=MeP1fb0iaiQ - Переводчики умрут? Google translate - норм? | будущее глазами блогеров и dmitry more

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index

– ЭБС Лань – http://e.lanbook.com/

– ЭБС Консультант студента – http://www.studentlibrary.ru/

– Образовательная платформа Юрайт – https://urait.ru/

– ЭБС ZNANIUM.com – https://znanium.com/

– ЭБС IPRbooks – http://www.iprbookshop.ru/

в) профессиональные базы данных:

– Единая платформа для перевода https://www.smartcat.com/

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Нагель Ольга Васильевна, доктор филологических наук, декан факультета иностранных языков